

12-1-2011

## Handwriting solution 29

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag>



Part of the [Genealogy Commons](#), and the [Scandinavian Studies Commons](#)

---

### Recommended Citation

(2011) "Handwriting solution 29," *Swedish American Genealogist*: Vol. 31 : No. 4 , Article 16.

Available at: <https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag/vol31/iss4/16>

This Article is brought to you for free and open access by Augustana Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Swedish American Genealogist by an authorized editor of Augustana Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@augustana.edu](mailto:digitalcommons@augustana.edu).

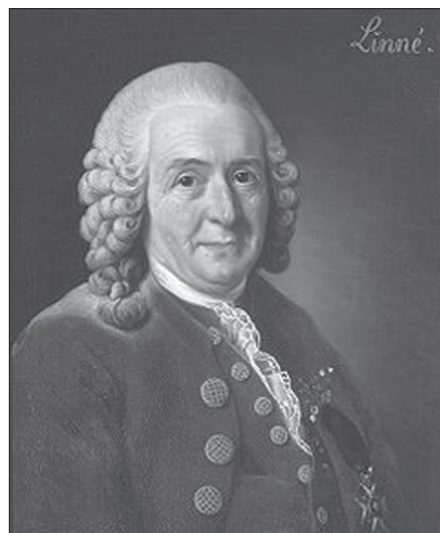
# The solution of the Handwriting Example 29

## Transcription

Utaf mig har Studiosus herr Nils Brun, Smolandus, som nu är sinnad resa til Tegelsmora, at antaga Condition, begärat witnessbörd om sitt förhållande, under wistandet här wid Kongl. Academien; fördenskull warder sådant honom, Nils Brun, härmedelst lemnat, det han fördt et Gudfrugtigt, stilla och ärbart lefwerne, samt i öfrigt låtit Studiers flitga idkande wara sig angelägit; och blifwere derföre hos hwarjom och enom til det bästa recommenderad. Upsala den 8 Septembr 1752./.

*Carl Linnaeus*  
Archiat & Prof. Reg. Ups.  
Natio Smol. Insp

*Harald Palm*  
Nat. Smol. Curator



## Translation

Of me the student Mr. Nils Brun, Smolandus, who is now intending to travel to Tegelsmora to become a private Tutor, has asked for a testimony about his conduct while [he was] here at the Royal Academy; thus he, Nils Brun, is given this, that he has lead a God-fearing life, been leading a quiet and honest life, and for the rest has been very diligent with his studies; and is for this to be commended for the best to anyone and everyone.

Upsala 8 September 1752

*Carl Linneaus*  
Archiat & Professor Regius Upsalienses  
Inspector of the Småland Nation

*Harald Palm*  
Curator of the Småland Nation

---

## Some information about the old Swedish universities

In the old days, until very recently, the students at Uppsala and Lund, had to belong to what is called a “Nation”, which is a corporation of students with origins in the same province. The Nation was organized a professor as the head of it, the “inspektor”, and then some functionaries were elected among the students, and the most important was the “curator”, who took care of the economy and also kept an eye on younger members and their conduct. In this case the Nation was the Småland one, where Linnaeus was the

“inspektor”. This testimony looks like it was written by the “curator” Harald Palm and then signed by Linnaeus. The original testimony was kept by Nils Brun, but a true copy was sent to the diocesan chapter in Växjö, as they also had a role in keeping track of the students. Many of them came back the diocese after having passed their exams, and became ordained to the priesthood in their home diocese.

The title “archiater” for Linnaeus shows that he was a Doctor of Medicine and of high status in his profes-

sion, and he was at this time also professor of botany at Uppsala.

*Nils Brun* was born 1730 Sep. 26 in Åseda (Smål.), entered Uppsala in 1749, studied for some time at Greifswald in Swedish Pomerania, and became ordained 1757. He served first in the military as a chaplain and became a prisoner of war in 1759, released in 1762. Later he was the pastor of Sjösaås (Smål), where he died in 1782.

(Source: *Smolandi Upsalienses*, vol 6, 1745–1800), by Paul Wilstadius (1986).

22.

**Socken,  
Rote.**

Bostad.	Personer.	Födelse.		Christend. kusk.		Inflyttad		Uflyttad		Na
		Ort.	tid.	Utanläsning. Luth. Cat. Innanläsning	Förklar- ringen.	Koppor. Försäkr.	ifrån	år	till	
	<i>Anders Olofsgård &amp; Stathesgarde</i>									
	<del>Anders Olofsgård</del>	<i>Gudhem</i>	<i>23/1799</i>						<i>Engelholm 2/1/47</i>	
<i>w</i>	<i>H. Hugo Wilhelmstedt</i>	<i>Gudhem</i>	<i>2/1809</i>							
	<i>A. Lind</i>	<i>Yen</i>	<i>15/1824</i>							

This picture is from Gudhem parish in Västergötland. The reference from Arkiv Digital is <Gudhem AI:7 (1837-1848) Bild 28 / sid 22>. The problem is the place the father of the family moved to. What does it say? Solution below! A mirror helps.

It says "Engelholm" = "Engelholm" that is he died.

## The American Swedish Institute in February 2012

Here you can see the current situation of the renovation of the *Turnblad Mansion*, and the building of the *Nelson Cultural Center*.

The Turnblad Mansion was opened again before the Christmas holiday season. A friend, who has visited the renovated Turnblad Mansion, writes "In due time, the visitors will be able to view rooms that were used for storage before. The library has now been moved to the lower level where everyone can get to it. The rest of the lower level is set up for 3 nice class rooms with a possible 4th meeting place. The new elevator has been attached to the outside of the building and now people can visit all floors which they couldn't do before."

So there are improvements to the old building and the Nelson Cultural Center is shaping up. Hopefully the building of it will be done by March, and then the interior needs deco-



Photo from the ASI webcam 2012 Feb. 12.

rating and such to be ready for the grand opening in June. There is also hope that King Carl Gustaf and Queen Silvia will be able to come for

the dedication of the new campus.

There is a newsletter you can subscribe to for the campus expansion news.

*Link on p. 30.*